



Treaty Series No. 23 (1975)

Agreement

✓ HK 19/10/74 (2)

between the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Republic of Chile
on certain Commercial Debts

London, 30 October 1974

[The Agreement entered into force on 31 October 1974]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
March 1975*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

18p net

AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF CHILE
ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Republic of Chile (hereinafter referred to as "Chile");

As a result of the Conference regarding the consolidation of Chilean debts held in Paris on 25 March 1974 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Chile, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Organisation for Economic Co-operation and Development and the Inter-American Development Bank were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement unless the contrary intention appears:

- (a) "consolidation period" shall mean the period from 1 January 1973 to 31 December 1974, both dates inclusive;
- (b) "credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) "creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (d) "currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being escudos as is specified in the credit contract;
- (e) "debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 to this Agreement, the provisions of this Agreement apply;
- (f) "debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (g) "maturity" in relation to a debt shall mean the date for the payment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn pursuant to the terms of such credit contract;
- (h) "moratorium interest" shall mean moratorium interest payable under the provisions of Article 5 of this Agreement;
- (i) "payment in escudos" shall mean payment in escudos as defined in Article 3 of this Agreement;
- (j) "the Cash Fund" shall mean the Autonomous Cash Fund for the Amortisation of the Public Debt of Chile;

ACUERDO
ENTRE EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA
DEL NORTE Y LA REPUBLICA DE CHILE RESPECTO DE
CIERTAS DEUDAS COMERCIALES

El Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en adelante denominado "el Reino Unido") y la República de Chile (en adelante denominada "Chile");

Como resultado de la Conferencia sostenida en París el 25 de marzo de 1974, relativa a la consolidación de la deuda chilena, en la cual participaron el Gobierno del Reino Unido, el Gobierno de Chile, algunos otros Gobiernos, el Fondo Monetario Internacional, el Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo, la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico y el Banco Inter-Americano de Desarrollo;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Definiciones

En este Acuerdo, salvo indicación en sentido contrario:

- (a) "período de consolidación" significará el período comprendido entre el 1° de enero de 1973 y el 31 de diciembre de 1974, ambas fechas inclusives;
- (b) "contrato de crédito" significará un contrato de crédito según la definición contenida en el Artículo 2 de este Acuerdo;
- (c) "acreedor" significará un acreedor según la definición contenida en el Artículo 2 de este Acuerdo;
- (d) "moneda de la deuda" significará libra esterlina o cualquiera otra moneda que no sea el escudo según se especifica en el contrato de crédito;
- (e) "deuda" significará toda deuda a la cual, en virtud de las disposiciones de los Artículos 2 y 9 de este Acuerdo y del Anexo 2 de este Acuerdo, se apliquen las disposiciones de este Acuerdo;
- (f) "deudor" significará un deudor según la definición contenida en el Artículo 2 de este Acuerdo;
- (g) "vencimiento" en relación a una deuda significará la fecha para el pago de la misma según los términos del respectivo contrato de crédito o según un pagaré o documento de cambio extendido de conformidad a los términos de dicho contrato de crédito;
- (h) "interés de mora" significará interés de mora pagadero de acuerdo con las disposiciones del Artículo 5 de este Acuerdo;
- (i) "pago en escudos" significará un pago en escudos según la definición contenida en el Artículo 3 de este Acuerdo;
- (j) "la Caja" significará la Caja Autónoma de Amortización de la Deuda Pública de Chile;

- (k) "the Central Bank" shall mean the Central Bank of Chile;
- (l) "the Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (m) "transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 4 of this Agreement;
- (n) "certificate" shall mean a document issued by the Central Bank to account for the payment in escudos made by the debtor.

ARTICLE 2

The Debts

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt, whether of principal or of interest, owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Chile or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Chile or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Chile of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1974 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) maturity of the debt occurred or shall occur during the consolidation period; and
- (c) the debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in escudos.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or as a staged or progress payment during the manufacture or prior to the export of such goods or the supply of such services, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

ARTICLE 3

Payments in Chile in respect of Debts

Each payment in escudos by a debtor in respect of a debt (hereinafter referred to as "payment in escudos") shall upon the coming into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Central Bank, in favour of the Cash Fund. Amounts so deposited shall remain deposited with the Central Bank until transfer to creditors in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

- (k) " el Banco Central " significará el Banco Central de Chile;
- (l) " el Departamento " significará el Departamento Garantizador de Créditos a la Exportación del Reino Unido o cualquier otro departamento que designe el Gobierno del Reino Unido para los propósitos de este Acuerdo;
- (m) " esquema de tranferencia " significará el esquema de tranferencia a que se refiere el Artículo 4 de este Acuerdo;
- (n) " certificado " significará un documento expedido por el Banco Central en que constará el pago en escudos efectuado por el deudor.

ARTÍCULO 2

Las Deudas

(1) Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán, con la salvedad indicada en el párrafo (2) de este Artículo, a toda deuda, ya sea por concepto de amortización o intereses, adeudada en calidad de deudor principal o como garante por el Gobierno de Chile, o por una persona, institución o corporación residente o que realice negocios en Chile, o por sus sucesores (en adelante denominado " deudor ") a una persona, institución o corporación residente o que realice negocios en el Reino Unido, o sus sucesores (en adelante denominado " acreedor ") siempre que

- (a) la deuda surja de o en relación a un contrato, o acuerdo complementario al mismo, efectuado entre el deudor y el acreedor para el abastecimiento desde fuera de Chile de bienes o servicios, o ambos, o para su financiamiento, el cual contemplaba crédito para el deudor por un período superior a un año, y que entró en vigencia con anterioridad al 1° de enero de 1974 (en adelante denominado " contrato de crédito ");
- (b) el vencimiento de la deuda haya ocurrido, u ocurriere durante el período de consolidación; y
- (c) la deuda no esté estipulada en el contrato de crédito a ser pagadera en escudos.

(2) Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a parte alguna de una deuda cuya cancelación constituya una condición para la formación del contrato de crédito, o como un pago escalonado durante la manufactura, o previo a la exportación de tales bienes o la prestación de tales servicios, o como requisito de la cancelación o término del contrato de crédito.

ARTÍCULO 3

Pagos en Chile respecto de las Deudas

Cada pago en escudos efectuado por un deudor respecto de una deuda (en adelante denominado " pago en escudos ") desde la entrada en vigencia de este Acuerdo o de su pago por el deudor, cualquiera sea posterior, será depositado en una cuenta especial en el Banco Central en favor de la Caja. Las cantidades así depositadas permanecerán depositadas en el Banco Central hasta su transferencia a los acreedores de conformidad con las disposiciones del Artículo 4 de este Acuerdo.

ARTICLE 4

The Transfer Scheme

Chile shall ensure that the payments in escudos shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement. The amount of the currency of the debt so to be transferred shall in all cases be calculated at the rate of exchange prevailing at the time of payment in escudos.

ARTICLE 5

Moratorium Interest

(1) Chile shall be liable for and shall pay to the creditor moratorium interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in accordance with Article 4 of this Agreement.

(2) Moratorium interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until settlement of the debt by payment to the creditor and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt on 31 October 1974, 30 June 1975, 30 June 1976, and thereafter on 1 January and 1 July of each year commencing 1 January 1977 and concluding 1 July 1983.

(3) Moratorium interest shall be:

- (a) paid at the rate specified in the relevant credit contract for interest to be paid on payments thereunder which are overdue or, in the case of payments under bills of exchange or promissory notes drawn pursuant to the terms of such credit contract, at the rate specified therein in respect of interest on such payments when overdue; provided that where in any case no rate is specified, the rate shall be $7\frac{1}{2}$ per cent per annum; and
- (b) calculated upon the outstanding balance of the debt from the maturity of the debt to the date of settlement of the debt by payment to the creditor.

ARTICLE 6

Exchange of Information

The Department and the Cash Fund shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

Other Debt Settlements

(1) If Chile agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than the terms of this Agreement, then the terms for the payment of debts the subject of this

ARTÍCULO 4

El Esquema de Transferencia

Chile garantizará que los pagos en escudos serán transferidos a los acreedores en el Reino Unido en la moneda de la deuda de acuerdo con el esquema de transferencia establecido en el Anexo 1 de este Acuerdo. La cantidad a transferirse en la moneda de la deuda será calculada a la tasa de cambio prevaleciente al momento del pago en escudos.

ARTÍCULO 5

Intereses de Mora

(1) Chile será responsable por, y deberá pagar al acreedor, interés de mora de acuerdo con las disposiciones de este Artículo sobre cualquiera deuda hasta el alcance que no haya sido cancelada mediante pago al acreedor de acuerdo con el Artículo 4 de este Acuerdo.

(2) El interés de mora se acumulará durante, y deberá pagarse respecto de, el período desde el vencimiento hasta la cancelación de la deuda mediante pago al acreedor y deberá pagarse y transferirse al acreedor respectivo en la moneda de la deuda el 31 de octubre de 1974, el 30 de junio de 1975, el 30 de junio de 1976, y de allí en adelante el 1° de enero y el 1° de julio de cada año, comenzando el 1° de enero de 1977 y concluyendo el 1° de julio de 1983.

(3) El interés de mora será:

- (a) pagado a la tasa especificada en el correspondiente contrato de crédito para los intereses que deben ser cancelados por los pagos establecidos en dichos contratos que estén vencidos o, en el caso de pagos de letras de cambio o pagarés girados según los términos de dicho contrato de crédito, a la tasa especificada en él respecto del interés sobre tales pagos cuando éstos estén vencidos, provisto que cuando en algún caso no se haya especificado la tasa, ésta será del 7 y medio por ciento anual; y
- (b) calculado sobre el saldo pendiente de la deuda desde el vencimiento de ésta hasta la fecha de su cancelación mediante el pago al acreedor.

ARTÍCULO 6

Intercambio de Información

El Departamento y la Caja intercambiarán toda la información requerida para la implementación de este Acuerdo.

ARTÍCULO 7

Cancelación de otras Deudas

(1) Si Chile acuerda con otro país acreedor que no sea el Reino Unido términos para el arreglo de obligaciones similares a las que conforman este Acuerdo, que sean más favorables que los términos de este Acuerdo, entonces las disposiciones para el pago de deudas a que se refiere este Acuerdo serán,

Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, be no less favourable than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of US \$1,000,000 calculated at the rate of exchange prevailing on 25 March 1974.

ARTICLE 8

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

ARTICLE 9

Rules

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

ARTICLE 10

The Schedules

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 11

Coming into Force and Duration

This Agreement shall come into force on 31 October 1974 and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

con la salvedad establecida en las disposiciones del párrafo (2) de este Artículo, no menos favorables que los términos así acordados con otros países acreedores a pesar de disposiciones de este Acuerdo en sentido contrario.

(2) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo no se aplicarán en aquellos casos donde el conjunto de las obligaciones en favor del otro país acreedor sea menor que el equivalente de US \$1.000.000 calculado a la tasa de cambio prevaeciente el 25 de marzo de 1974.

ARTÍCULO 8

Resguardo de Derechos y Obligaciones

Este Acuerdo y su implementación no afectarán los derechos y obligaciones de acreedores y deudores derivados de los contratos de crédito.

ARTÍCULO 9

Reglas

En la implementación de este Acuerdo se aplicarán las reglas establecidas en el Anexo 2 de este Acuerdo.

ARTÍCULO 10

Los Anexos

Los Anexos de este Acuerdo formarán parte integral del mismo.

ARTÍCULO 11

Entrada en Vigencia y Duración

Este Acuerdo entrará en vigencia el 31 de octubre de 1974 y permanecerá en vigor hasta que el último de los pagos haya sido hecho a los acreedores de conformidad a los Artículos 4 y 5 de este Acuerdo.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo.

Done in duplicate at London this 30th day of October 1974, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

Hecho en duplicado en Londres el día 30 de octubre de 1974, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos idénticamente válidos.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

N. DUNCAN WATSON

For the Republic of Chile:

Por la República de Chile:

K. OLSEN

SCHEDULE 1

The Transfer Scheme

(1) An amount equal to 5 per cent of each payment in escudos shall be transferred from Chile to the United Kingdom at the following times:

- (a) if the payment in escudos was made on or before the date of coming into force of this Agreement, on 31 October 1974;
- (b) if the payment in escudos is made after the date of coming into force of this Agreement, upon the making of the payment.

(2) An amount equal to 5 per cent of each payment in escudos shall be transferred from Chile to the United Kingdom on 30 June 1975.

(3) An amount equal to 10 per cent of each payment in escudos shall be transferred from Chile to the United Kingdom on 30 June 1976.

(4) An amount equal to 74.1 per cent of each payment in escudos shall be transferred from Chile to the United Kingdom by thirteen equal half-yearly instalments each of 5.7 per cent on 1 January and 1 July in each year commencing 1 January 1977 and concluding 1 January 1983.

(5) An amount equal to 5.9 per cent of each payment in escudos shall be transferred from Chile to the United Kingdom on 1 July 1983.

SCHEDULE 2

Rules

(1) The Department and the Cash Fund shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies, which shall include contingent liabilities which may, if the contingency occurs, become debts to which this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. The list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Cash Fund. The agreement of both the Department and the Cash Fund shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) Upon the placing of a payment in escudos on deposit in the special account with the Central Bank pursuant to Article 3 of this Agreement the Cash Fund shall notify the Department of such deposit by remitting a certificate issued by the Central Bank which shall state:

- (a) the amount of such payment in escudos expressed in the currency of the debt at the rate of exchange prevailing at the time of such payment,

ANEXO 1

El Esquema de Transferencia

(1) Una cantidad equivalente al 5 por ciento de cada pago en escudos será transferida desde Chile al Reino Unido en las fechas siguientes:

- (a) si el pago en escudos se efectuó en, o antes, de la fecha de entrada en vigencia de este Acuerdo, el 31 de octubre de 1974;
- (b) si el pago en escudos se efectúa con posterioridad a la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo, al momento de efectuar el pago.

(2) Una cantidad equivalente al 5 por ciento de cada pago en escudos será transferida desde Chile al Reino Unido el 30 de junio de 1975.

(3) Una cantidad equivalente al 10 por ciento de cada pago en escudos será transferida desde Chile al Reino Unido el 30 de junio de 1976.

(4) Una cantidad equivalente al 74,1 por ciento de cada pago en escudos será transferida desde Chile al Reino Unido en trece cuotas semestrales iguales, cada una de 5,7 por ciento, el 1° de enero y el 1° de julio de cada año, comenzando el 1° de enero de 1977 y concluyendo el 1° de enero de 1983.

(5) Una cantidad equivalente al 5,9 por ciento de cada pago en escudos será transferida desde Chile al Reino Unido el 1° de julio de 1983.

ANEXO 2

Reglas

(1) En virtud de las disposiciones del Artículo 2 del presente Acuerdo, el Departamento y la Caja acordarán una lista de deudas a la cual se aplicará este Acuerdo; dicha lista incluirá compromisos imprevistos que, si se presenta la eventualidad, pueden transformarse en deudas a las cuales se aplica este Acuerdo.

(2) Esta lista deberá completarse tan pronto como sea posible. La lista puede ser objeto de revisión periódica a petición del Departamento o de la Caja. El acuerdo del Departamento y de la Caja será necesario antes de que la lista pueda ser alterada, enmendada o adicionada.

(3) Ni la incapacidad para completar la lista referida en los párrafos (1) y (2) de este Anexo ni la demora en su terminación impedirán o demorarán la ejecución de las otras disposiciones de este Acuerdo;

(4) Al depositar el pago en escudos en la cuenta especial en el Banco Central, conforme al Artículo 3 de este Acuerdo, la Caja notificará al Departamento de tal depósito remitiéndole un certificado emitido por el Banco Central que establezca:

- (a) el monto de dicho pago en escudos, expresado en la moneda de la deuda a la tasa de cambio prevaleciente al momento en que se efectuó dicho pago;

- (b) the date of such payment, and**
 - (c) particulars of the credit contract and maturity of the debt to which such payment relates.**
- (5) (a) The Cash Fund shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.**
- (b) When making such transfers the Cash Fund shall give the Department particulars of the debts and of the moratorium interest to which the transfers relate.**

- (b) la fecha de tal pago; y
 - (c) detalles del contrato de crédito y fecha de vencimiento de la deuda a que se refiere dicho pago.
- (5) (a) La Caja transferirá a un Banco en el Reino Unido las cantidades necesarias en la moneda de la deuda, junto con instrucciones de pago en favor del acreedor a quien corresponda efectuar un pago de conformidad con este Acuerdo.
- (b) Al hacer tales transferencias la Caja proporcionará al Departamento detalles de las deudas y el interés de mora a que se refieren las transferencias.

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*